

# SURELLA RIVAS CORTES

**EN-ES/ FR-ES TRANSLATOR,  
INTERPRETER & SUBTITLER**



## PROFESSIONAL PROFILE

Multilingual professional translator. Master's Degree in Translation and Interpreting (Autónoma University). Five years' experience as a freelance translator, interpreter and subtitler. 15 years' experience in ESL/FLE (Second Language teaching).

## COORDONNÉES

📍 54 rue Tour Gayraud, 34070, Montpellier  
☎ +33 0781491155  
✉ susuchabal2018@gmail.com

## COMPÉTENCES

Writing skills.  
Accurate tone, style and cultural transfer from one language to another.  
Computing and CAT skills.  
Attention to details.  
Excellent communication skills.

## LANGUES

### Espagnol

Langue maternelle

### Français

Bilingue

### Anglais

Bilingue

## SOFTWARE

SDL Trados  
MemoQ  
WFpro  
Aegisub

## EMPLOYMENT HISTORY

**HIVENTY** – freelance Spanish Subtitler - Actuel  
**EL Atico Dub house** – Freelance subtitler 06/2022 - 11/2022

Subtitling project CHEERS TV show. subtitles updating, timecoding, subtitles revision.

**Translator, interpreter, 01/2017 - Actuel  
Freelance**

Translation and proofreading of sales agreements, employment contracts, services agreements, cookies policies, employment certificates.  
In marketing: Corporate presentations, marketing research projects,  
Translation of games instructions.

**Interpreter, 02/2020 - 07/2021  
Translated Press - Freelance**

Spanish interpreter  
EN>ES Video interpreting of press briefings from the White House on a Youtube channel.

**Translator, 01/2016 - 06/2020  
The Outdoor GreatRoom Company - Freelance**

Translation of user's manual, fire pit, burners brochures from English to French.

**English teacher, 09/2014 - 06/2020  
Paul Valery French School - Cali (Colombia) - CDI**

Middle and high school English teacher.  
Cambridge student preparation test, head teacher.  
Language immersion trip projects leader.

## EDUCATION

**Master Degree:** Translation & Interpreting, 01/2017 - 10/2020  
**Autónoma De Manizales University** - Manizales (Colombia), Colombia

**Bachelor Degree:** Modern languages Teaching, 09/1998 - 04/2004  
**Valle University** - Cali (Colombia), Colombia